IIINUU AYIMUUNIYUU KAA NANAACKACHITAATO
CREE LANGUAGE DEPARTMENT

HEALTH LEXICON

COUNCIL OF THE MISTISSINI BAND
MISTISSINI LAKE, QUEBEC
INTRODUCTION TO HEALTH LEXICON

For centuries the Cree language has served Cree people very well. Especially in the area of land and hunting terms, the rich vocabulary allowed a speaker to be very precise.

Today however, terminology from the outside has come into the Cree world. Increasingly, in order to be able to continue being precise it is necessary to develop new words to translate the many new items and concepts that are becoming a part of daily life.

The encouragement to start providing the new words was initiated by Mistissini’s Public Health Co-ordinator applying for a research project. This project was funded by the Ministry of Health and Social Services and administered by the Cree Board of Health and Social Services of James Bay. We are very thankful to them for their financial assistance. With their support and interest the Cree Language division of the Band Office commenced work on an English to Cree health lexicon.

Since this was the first time for a project of this nature, it was necessary to lay a foundation of trained personnel, collection procedures, computer programs and process for testing the terms.

The collecting of terms for this booklet will be an ongoing project. Publishing the lexicon is only the beginning of the process. The most important part of this project is that the new terms become used and that in due time become a fixed part of Cree vocabulary.

The Cree Language project encourages any contributions or comments that anyone may have concerning the content of this initial effort.

Cree Board of Health and Social Services of James Bay
Public Health
Documentation Center

Mistissini
CREE HEALTH LEXICON

as spoken in
Mistassini Lake, Quebec

PRODUCED BY
COUNCIL OF THE MISTISSINI BAND - Cree Language Project

INITIAL FUNDING
Cree Board of Health and Social Services of James Bay

INITIAL PROJECT DATED
August 1991

COMPUTER COPIES AVAILABLE
Council of Mistissini Band
c/o Cree Language Project
Mistassini Lake, Quebec
GOW 1C0
The encouragement to start providing this health term project was initiated by Mistissini’s Public Health Co-ordinator applying for a research project. This project was funded by the Ministry of Health and Social Services and administered by the Cree Board of Health and Social Services of James Bay. We are very thankful to them for their financial assistance. With their support and interest the Cree Language division of the Band Office commenced work on an English to Cree health lexicon.

TAANTE KAA UHCHI USHIHTAAKANUUHCH

Ante an taan eishi pimaatsiinaanuwiich kaa naanaakachihtaat ut Mistisiniihch ekute kaauhchi chihchipaihch enaanituumiskaakanuuuhch taan cheishi itwestamuwaataakanuuuhko chekwaayuu taan eishi pimaatsiinaanuuhch eayimuutech. Kaye maak wii an taan eishi pimaatsiinaanuwiich kaa naanaakachihtaat ut Mistisiniihch chii kakwechihchemuu ante chischeuchimaau eihtaayich chechii uhchi patistinikanuwiich shuliyaayuu chechii chihchipaihtaakanuwiich uyuu eihquinaanuwiich. Ekute maak kaa uhchi pachistinikanuuch shuliyaau uu kaawii ihtuutaakanuuuhch, kaawii ushihtaaakanuuuhch masinahiikan ant emaamuushinaateko ayimuun aakuusun ekw maak miyuu pimaatisiiwin eayimuutech..

Ninanaaskumaanaanch kiipaa aniyuu shuliyaayuu kaa pachistinahko uuchii uyuu chechii itaapatiniich kaye maak taaniyuu suuhk eishi
kuchihtaato chechii wiichihiikuyaahch uyyu chechiiishi tuutamuchist. Wesh ekut uyyu kaaishi naatamaacheto kaauhchi chihchipaihtaaiych aniyuu iinuu ayimuuniyyuu kaa naanaakachihtaaiych ute Mistisiniiu masinahiicheukamikkuhch chechii ushihtaaiych masinahiikaniiyyuu ant emasinaateich taan eishi itwestamuwaataakanuwiiko ayimuun taan eishi pimaatisiinaanuuuhch eayimuutech.
\[ \text{athon} \quad \text{en} \quad \text{of Horn} \]
abcess
abcess tooth
aids
allergy
amputate
amputate arm
amputate leg
anemia
anxiety
appendicitis
arms(tired)
arteries
arthritis
aspirin
asthma
back problem
bandage
Bell’s palsey
birth
blackout
bladder
blind
blood clotting
blood pressure/high
blood pressure
blood pressure/low
boils (he/she has)  בַּקָּד
brain (his/her)  בּוֹן
breathe in  אִדָּכַר
bruise  בּוֹפֶת
bruised ankle  בּוֹפֶת הַנֶּקְבָּה
bruised arm  בּוֹפֶת הַגַּזֶּר
bruised chest  בּוֹפֶת הַגֶּבֶר
bruised cheek  בּוֹפֶת הַסְּפֻּנָה
bruised eye  בּוֹפֶת הַתַּעַל
bruised foot  בּוֹפֶת הַעֲנָב
bruised hand  בּוֹפֶת הַנָּחַל
bruised head  בּוֹפֶת הַנִּשָּׁן
bruised knee  בּוֹפֶת הַקַּסֵּר
bruised leg  בּוֹפֶת הַרְעַב
bruised lung  בּוֹפֶת הַרְגָּד
bruised mouth  בּוֹפֶת הַרְפַּע
bruised neck  בּוֹפֶת הַנְּקָגָד
bruised nose  בּוֹפֶת הַנְּבָע

cancer  כַּנֵּר גַּד

cod liver oil  גָּלֶב גַּד

cold  צְפִיק גַּד

cold sores in the mouth  צְפִיק גַּד בְּעַרְגּוֹ

contagious  מִסְרָב גַּד

cough medicine  דַּקְפָּן גַּד

coughing  דַּקְפָּן

cramps  כָּרָפַנְו
cut with an axe  

dead  
deformed  
delivery n.  
delivery v.  
dentist  
diabetes  
diaphragm  
dizziness  
doctor  
drowning  
eaearache  
eye doctor  
fever  
frost bite/ear  
frost bite/nose  
frost bite/face  
frost bite/cheek  
frost bite/hand  
frost bite/foot  
gall bladder  
gall stones  
gastritis  
glycoma  
handicapped  
headache
health
healthy
heart attack
heartburn
hemorrhoids
homicide
impetigo
infection/ear
infections
innoculation
insulin (b)
kidney problem
laxatives
learning disabled
legs(tired)
leukemia
liver
lung
measles
mercury
miscarriage
nurse
nutrition
operation(surgical)
oppression(curse)
overweight
pancreas
pneumonia
poison
pregnant
ribs/broken
scabies
sick
sickness
skin allergies
skin disease
sleeping pills
snowblindness
specialist
stomach ulcer
stomatitis
suicide
swelling
swelling face
swelling mouth
swollen ankle
swollen arm
swollen cheek
swollen ear
swollen elbow
swollen eye
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Modern Hebrew</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>swollen forehead</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen foot</td>
<td>גּוֹרֶת</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen hand</td>
<td>גּוֹרֶה</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen head</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen knee</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen mouth</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen nose</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen throat</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen toe</td>
<td>גּוֹרֶהוֹן</td>
</tr>
<tr>
<td>take out/remove liver</td>
<td>גָּפֵר</td>
</tr>
<tr>
<td>toenail(ingrown)</td>
<td>גָּפְלָד</td>
</tr>
<tr>
<td>tonsillitis</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>tonsils</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>toothache</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>tuberculosis</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>ulcers</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>veins</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>virus</td>
<td>גָּפְנָד</td>
</tr>
<tr>
<td>English Word</td>
<td>Inupiaq Definition</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>abscess</td>
<td>emiiyuut awen wiyes ante wiyuuhch</td>
</tr>
<tr>
<td>abscess tooth</td>
<td>emiiyuuniich awen wiipit</td>
</tr>
<tr>
<td>aids</td>
<td>machi-aakhusiwin</td>
</tr>
<tr>
<td>allergy</td>
<td>ekaa miyuuskaakut awen chekwaayuu</td>
</tr>
<tr>
<td>amputate</td>
<td>eminisikanuwich</td>
</tr>
<tr>
<td>amputate arm</td>
<td>eminipituneswaakanuut</td>
</tr>
<tr>
<td>amputate leg</td>
<td>eminikaateswaakanut</td>
</tr>
<tr>
<td>anemia</td>
<td>ekaa saapaakamiich umihkw</td>
</tr>
<tr>
<td>anxiety</td>
<td>wesa emistamaamituneihtahk awen</td>
</tr>
<tr>
<td>appendicitis</td>
<td>awen epaachipayiich ante</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ewaniskwaapekaniiich</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>kaa-mihchaapekaniiich utachisii</td>
</tr>
<tr>
<td>arms(tired)</td>
<td>ayeskupituneu</td>
</tr>
<tr>
<td>arteries</td>
<td>kaa-maamihchaapekahko mihkuyaapii</td>
</tr>
<tr>
<td>arthritis</td>
<td>kaa-papaamuhtemakahch aakhusiwin</td>
</tr>
<tr>
<td>aspirin</td>
<td>mistikwaan nitahkwiiun</td>
</tr>
<tr>
<td>asthma</td>
<td>ewii-chiputaahthak awen</td>
</tr>
<tr>
<td>back problem</td>
<td>chihchiwe ewiyeshiniich ushpiskun</td>
</tr>
<tr>
<td>bandage</td>
<td>pasakupichikan</td>
</tr>
<tr>
<td>Bell’s palsey</td>
<td>epiimuhkwepait awen</td>
</tr>
<tr>
<td>birth</td>
<td>epimaatisiit awaash</td>
</tr>
<tr>
<td>blackout</td>
<td>eakuweithahk awen</td>
</tr>
<tr>
<td>bladder</td>
<td>wiilh</td>
</tr>
<tr>
<td>blind</td>
<td>namui waapahtam</td>
</tr>
<tr>
<td>blood clotting</td>
<td>emisihtuupayiich awen umihkw</td>
</tr>
<tr>
<td>blood pressure/high</td>
<td>eishkwaahchipaiyiiich awen umihkw</td>
</tr>
<tr>
<td>blood pressure</td>
<td>eishipihtahaniich awen utehii</td>
</tr>
<tr>
<td>blood pressure/low</td>
<td>ekaa ishipishiimakaniich awen umihkw</td>
</tr>
</tbody>
</table>
boils (he/she has) upwaayimuun
brain (his/her) utihip
breathe in iskutaamh
bruise utuukaau
bruised ankle utuchikuneu
bruised arm eutuchipitunet
bruised chest eutukaaschikaneu
bruised cheek eutukamihkanet
bruised eye eutuuukachaapit
bruised foot utuhchisihteu
bruised hand
bruised head eutuchisikaatipet
bruised knee utuhchichikune
bruised leg eutuchikaatet
bruised lung eutuchipineu
bruised mouth
bruised neck eutukaapechikuiwet
bruised nose eutuchikutet
cancer kaa-muwech aahkusuun
cod liver oil nameshipimii
cold eutachikumit awen
cold sores in the mouth eumichiutunepait
contagious ewehchipaihch chechii misihtepaih

cough medicine ustutamwaapuu
coughing ustutam

cramps uchipitikuu
cut with an axe utaamikuhusuu
deaf chichiwe namui pehtam
deformed chii maaschinihtaauuchu an awaash
delivery n. wii chii utinaausuu
delivery v. mekwaach waapamaausuu
dentist kaa manaapitepisuwet
diabetes eshiwaakamihkwet awen
diaphragm upastehuyuu
dizziness ewii-chiiskweyaapimut awen
doctor nitahkuuin
drowning nistaapaaweu
earache aahkustuukiyeu
eye doctor mischiisukw nitakuin
fever chisiteunikusiiu
frost bite/ear miskutukayechu
frost bite/nose miskukaateuchuu
frost bite/face miskuuhkweuchuu
frost bite/cheek miskuwaamikuneuchuu
frost bite/hand miskuutaacheuchuu
frost bite/foot miskuusiteuchuu
gall bladder wiisupii
gall stones eutisiniimit awen wiisuupiihch
gastritis emamaachiskataanuuhch
glycoma ant etuuhaanaach mischiisikw aahkusiiwin
handicapped eihtakuniich eishi-maaschisit awen
headache teustikwaaneu
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Taan eishi pimaatsiinaanuuhch ayimuun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>health</td>
<td>taan eishi miyuu-pimaatisiit awen</td>
</tr>
<tr>
<td>healthy</td>
<td>emiyuu-pimaatisiit awen</td>
</tr>
<tr>
<td>heart attack</td>
<td>emaasihiikut awen utehii</td>
</tr>
<tr>
<td>heartburn</td>
<td>enisitehet awen</td>
</tr>
<tr>
<td>hemorrhoids</td>
<td>epuutaupainiikwo awen umihkweyaapiishaante uhkahchiikhch</td>
</tr>
<tr>
<td>homicide</td>
<td>enipahaat awen aweyuu</td>
</tr>
<tr>
<td>impetigo</td>
<td>eumichiwaaspinet awen</td>
</tr>
<tr>
<td>infection/ear</td>
<td>euhchikuuniich awen uhtaukai</td>
</tr>
<tr>
<td>infections</td>
<td>emiiyuut awen wiyes ante wiyuuhch</td>
</tr>
<tr>
<td>innoculation</td>
<td>epachiskahwaakanut awen</td>
</tr>
<tr>
<td>insulin (b)</td>
<td>esiiwaakamihkwaanuuhch patiskahiikanaapuu</td>
</tr>
<tr>
<td>kidney problem</td>
<td>uhtehtakusiiihch euhtataaspinet awen</td>
</tr>
<tr>
<td>laxatives</td>
<td>miisiyuu nitahkwiiin</td>
</tr>
<tr>
<td>learning disabled</td>
<td>chihchiwe eaayimihiikut awen ewii-nisituhtamahaakanut chekwaayuu</td>
</tr>
<tr>
<td>legs(tired)</td>
<td>ayeskukaateu</td>
</tr>
<tr>
<td>leukemia</td>
<td>ante uskanpimiihch kaa-ihtakuhch kaa-muwech aahkusiiwin</td>
</tr>
<tr>
<td>liver</td>
<td>uskun</td>
</tr>
<tr>
<td>lung</td>
<td>uhpan</td>
</tr>
<tr>
<td>measles</td>
<td>kaa-muhkuhsaanuuhch</td>
</tr>
<tr>
<td>mercury</td>
<td>names aahkusuuun</td>
</tr>
<tr>
<td>miscarriage</td>
<td>ewanaachiihiisut iskweu</td>
</tr>
<tr>
<td>nurse</td>
<td>nitahkuiin ishkweu</td>
</tr>
<tr>
<td>nutrition</td>
<td>taan eishi-miichisut awen</td>
</tr>
<tr>
<td>operation(surgical)</td>
<td>chii maatiswaakanuu</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>oppression (curse)</td>
<td>emukuskaachihiikut awen miteuh</td>
</tr>
<tr>
<td>overweight</td>
<td>wesa ekusikutit awen</td>
</tr>
<tr>
<td>pancreas</td>
<td>kwaakwaaskwenaapii</td>
</tr>
<tr>
<td>pneumonia</td>
<td>epachihpanepait awen</td>
</tr>
<tr>
<td>poison</td>
<td>pihchipuun</td>
</tr>
<tr>
<td>pregnant</td>
<td>kanuweimaausuu</td>
</tr>
<tr>
<td>ribs/broken</td>
<td>naatwaaspichesinuu</td>
</tr>
<tr>
<td>scabies</td>
<td>kaa-chiyakisaanuuhch</td>
</tr>
<tr>
<td>sick</td>
<td>aahkusuu</td>
</tr>
<tr>
<td>sickness</td>
<td>aahkusuun</td>
</tr>
<tr>
<td>skin allergies</td>
<td>ekaa miyuuskaakut chekwaayuu usihkaahch</td>
</tr>
<tr>
<td>skin disease</td>
<td>usikaahch etataaspinet</td>
</tr>
<tr>
<td>sleeping pills</td>
<td>nipeu nitahkuiinh</td>
</tr>
<tr>
<td>snowblindness</td>
<td>ewiyaapapiit awen</td>
</tr>
<tr>
<td>specialist</td>
<td>chihiwe nitahkuin</td>
</tr>
<tr>
<td>stomach ulcer</td>
<td>eumichiupait awen pihch ante wataach</td>
</tr>
<tr>
<td>stomatitis</td>
<td>piikukunewepaiyuu</td>
</tr>
<tr>
<td>suicide</td>
<td>enipahiisut awen</td>
</tr>
<tr>
<td>swelling</td>
<td>paachipaiyuu</td>
</tr>
<tr>
<td>swelling face</td>
<td>epachihkwepaiit awen</td>
</tr>
<tr>
<td>swelling mouth</td>
<td>epachitunepaiit awen</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen ankle</td>
<td>paachikuneu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen arm</td>
<td>pachipatuneu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen cheek</td>
<td>pachiestaamikaneu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen ear</td>
<td>pachitukayepayuu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen elbow</td>
<td>paachihtuuskuneu</td>
</tr>
<tr>
<td>English</td>
<td>Chuvash</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen eye</td>
<td>paakachaapuu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen forehead</td>
<td>paachikatikwepayuu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen foot</td>
<td>paachisiteu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen hand</td>
<td>paachitihcheu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen head</td>
<td>pachistikwaaneu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen knee</td>
<td>paachihchikuneu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen mouth</td>
<td>epachitunet</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen nose</td>
<td>epachikutepait</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen throat</td>
<td>paachikuhtiskweu</td>
</tr>
<tr>
<td>swollen toe</td>
<td>paachisihchikaaneu</td>
</tr>
<tr>
<td>take out/remove liver</td>
<td>minispineswaakanu</td>
</tr>
<tr>
<td>toenail(in-grown)</td>
<td>emaakumakut awen usitikasii</td>
</tr>
<tr>
<td>tonsilitis</td>
<td>epaachipaiyich awen wiihw</td>
</tr>
<tr>
<td>tonsils</td>
<td>wiihkuch</td>
</tr>
<tr>
<td>toothache</td>
<td>aahkusaapiteu</td>
</tr>
<tr>
<td>tuberculosis</td>
<td>kaa-ustutaakanuuuhch</td>
</tr>
<tr>
<td>ulcers</td>
<td>emuseyaaich umichii awen ante wataahch</td>
</tr>
<tr>
<td>veins</td>
<td>kaa-yaapisaapekasiko mihkuyaapii</td>
</tr>
<tr>
<td>virus</td>
<td>pimpayuu aahkusuun</td>
</tr>
</tbody>
</table>